

ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ НОМИНАЦИЙ ЗРИТЕЛЬНОГО ВОСПРИЯТИЯ ВО ФРАНЦУЗСКОЙ ПРОЗЕ

Ю. А. Силина

Воронежский государственный университет

Поступила в редакцию 28 января 2011 г.

Аннотация: *исследуются особенности функционирования номинаций зрительного восприятия (ЗВ) во французских нарративных текстах первой половины XVIII в. Анализируется функциональная нагрузка на лексико-семантическое поле ЗВ, на лексико-семантические группы ЗВ и на лексико-семантические единицы ЗВ.*

Ключевые слова: *зрительное восприятие, нарративный текст, лексико-семантическое поле, лексико-семантическая группа, лексико-семантическая единица, функциональная нагрузка.*

Abstract: *the article discusses functions of nominations of visual perception (VP) in French narrative texts. The purpose of the research is to analyze the functional load of a lexical-semantic field of visual perception, of lexico-semantic groups of VP and of lexical-semantic units of VP.*

Key words: *visual perception, narrative text, lexical-semantic field, lexical-semantic group, lexical-semantic unit, functional load.*

Данное исследование представляет собой попытку реализации качественного (семиотического) и количественного (функционального) анализа группы глаголов зрительного восприятия французского языка, образующих отдельный класс слов, как в функциональном, так и в лексическом отношении. Лексико-семантическая группа (ЛСГ) зрительного восприятия (ЗВ) выбрана в качестве объекта исследования, поскольку она включает высокочастотные глаголы французского языка и, исходя из этого, представляет интерес как в общетеоретическом отношении, так и в практике обучения французскому языку.

Цель настоящего исследования – проанализировать особенности употребления номинаций, передающих значения активного зрительного восприятия во французских нарративных текстах на протяжении первой половины XVIII в. Для ее достижения решались следующие задачи:

1. Определение величины функциональной нагрузки (ФН) на лексико-семантическое поле зрительного восприятия (ЛСП ЗВ).

2. Выявление распределения ФН на ЛСГ ЗВ.

3. Исследование ФН на структурные звенья ЛСГ в произведениях первой половины XVIII в.

4. Анализ ФН на лексико-семантические единицы (ЛСЕ) внутри каждой ЛСГ ЗВ.

Объектами исследования являются способы представления ситуаций зрительного восприятия, в

которых активным мыслится субъект зрительного восприятия, а не объект, а именно трех типов лексических значений: «видеть», «смотреть», «созерцать», где языковыми средствами выражения данных значений являются глагольные лексико-семантические варианты (ЛСВ) и глагольные фразеологические сочетания (ФС) [1, 2, 3].

Анализируемый материал (более 2 500 примеров) извлечен из произведений французской нарративной прозы совокупной длиной более миллиона слов. Объект данного исследования – глаголы ЗВ – предъявляет требования к выбору источников. Рассматриваемые лексические единицы чаще всего встречаются в прозаических нарративных текстах французской литературы. Проанализированные тексты принадлежат 10 разным авторам, относятся к одному периоду времени (первая половина XVIII в.), являются оригинальными. Поскольку нас интересует функциональная нагрузка на ЛСГ ЗВ и распределение ее внутри ЛСГ, нам удобнее иметь равное количество примеров в выборках, чем выборки одинаковой длины. Текстовые выборки обследовались полностью (до конца предложения, абзаца, главы), хотя и не всегда были одинакового объема. Основным было условие одинакового количества исследуемых единиц – по 250 в каждом тексте (при необходимости привлекалось несколько текстов одного автора). Информация об авторах и текстах представлена в табл. 1.

Сведения о выборках первой половины XVIII в.

№ п/п	Сокращенное обозначение	Автор	Название текста	Размер текста в словоформах (округл.)	Год создания текста	Годы жизни автора
1	Auln	Baronne d'Aulnoy	Contes, Tome I	74 000	1703	1651–1705
2	Créb	Crébillon	“Ah quel conte ! Conte politique et astronomique”	138 000	1746	1707–1777
3	Dider	Denis Diderot	“Les bijoux indiscrets”, “Lettre sur les aveugles a l’usage de ceux qui voient”	85 000+24 000 = 109 000	1748, 1749	1713–1784
4	Gall	Antoine Galland	“Les Mille et Une Nuits” (tome I): Contes Arabes Traduits	105 000	1701	1646–1715
5	Lesa	Alain René Lesage	“Gil Blas de Santillane”(Livres 1, 2, 3, 4, 5)	140 000	1734	1668–1747
6	Mari	Marivaux	“Arlequin poli par l’amour”, “L’Île des esclaves”, “L’Indigent philosophe”	25 000+27 000 = 52 000	1720, 1725, 1726	1688–1763
7	Marm	Jean-François Marmontel	“Contes moraux” (tome I)	73 000	1749	1723–1799
8	Prév	L’Abbé Prévost	“Voyages du capitaine Robert Lade”	142 000	1744	1697–1763
9	Tenc	Claudine Guérin de Tencin	“Mémoires du comte de Comminges”, “Le siège de Calais”	20 000+45 000 = 65 000	1735, 1739	1682–1749
10	Volt	Voltaire	“Zadig (ou La Destinée)”, “Candide ou l’Optimisme”	27 000+34 000 = 61 000	1747, 1749	1694–1778

В исследовании мы применяли необходимый статистический инструментарий для выявления внутренней зависимости между количественными и качественными характеристиками глагольных лексем ЗВ. С его помощью были определены абсолютная и относительная частоты каждой ЛСЕ, средняя функциональная нагрузка на ЛСГ ЗВ, границы доверительного интервала, относительная ошибка средней. Следует отметить, что под ФН в общем виде понимается употребительность той или иной единицы в потоке речи. Поскольку мы оцениваем встречаемость ЛСЕ ЗВ в текстах разной длины, ФН на ЛСГ ЗВ определяется как «абсолютная величина реализаций значения участия в зрительном восприятии в качестве субъекта», отнесенная к длине текста в тысячах словоупотреблений. Следовательно, ФН на поле ЗВ измеряется в ЛСЕ ЗВ на тысячу словоупотреблений [4, 5].

Для начала мы рассмотрели ФН на ЛСП у каждого из авторов и получили результаты, представленные на рис. 1.

В рассматриваемом периоде ФН на поле ЗВ находится в пределах от 1,5 до 4,7 раз на 1000 слово-

употреблений. Максимальная ФН наблюдается в произведениях Мариво – 4,7. Минимальная ФН – в выборках Prév (1,69), Lesa (1,86) и Créb (1,88).

Поскольку поле глаголов зрения состоит из трех ЛСГ: *смотрения*, *видения* и *созерцания*, то следующей нашей задачей является изучение распределения ФН на данные подгруппы на протяжении первой половины XVIII в. Результаты исследования графически изображены на рис. 2.

На гистограмме хорошо видно, что у всех рассмотренных авторов ФН на глаголы *видения* значительно выше, чем ФН на глаголы *смотрения* и *созерцания*. Наибольшая ФН на ЛСГ *видения* наблюдается в выборках Marm, Prév, Volt. Наименьший разрыв между ЛСГ *видения* и *смотрения* в выборках Mari, Créb. Кроме того, во всех десяти выборках ФН на подгруппу *смотрения* выше, чем ФН на подгруппу *созерцания*. Наибольшая разница в ФН на эти группы в выборках Créb, Mari, а наименьший разрыв в выборке Marm, Prév, Dider и Volt.

Общая картина распределения ФН на ЛСГ ЗВ в первой половине XVIII в. выглядит следующим об-

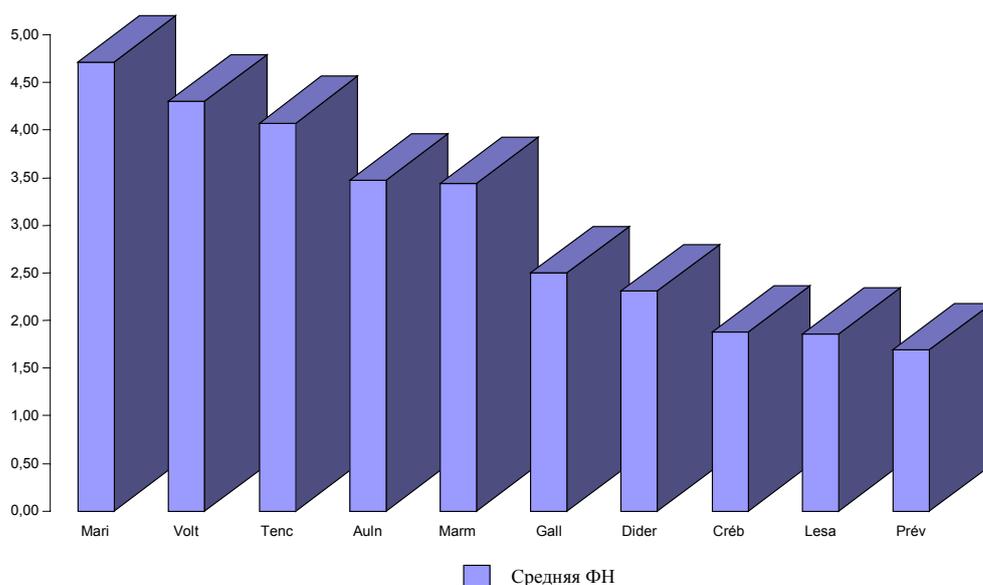


Рис. 1. Распределение ФН на ЛСП ЗВ в первой половине XVIII в.

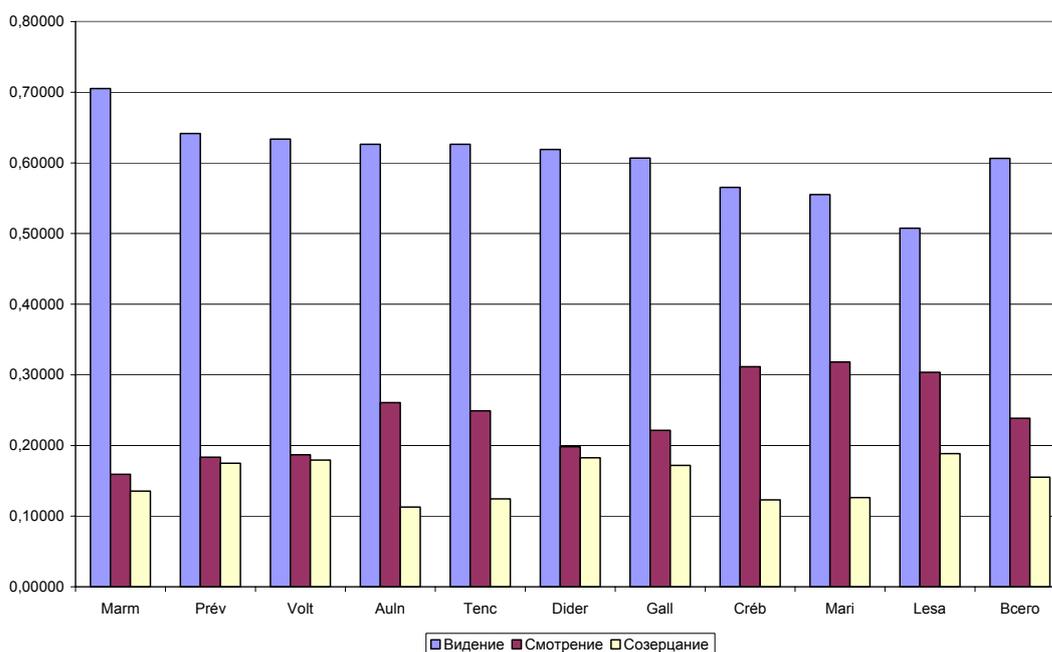


Рис. 2. Распределение ФН между ЛСГ ЗВ в первой половине XVIII в.

разом: ЛСГ видения – 61 %, ЛСГ смотрения – 24 %, ЛСГ созерцания – 16 %.

В рамках исследования ФН на ЛСГ ЗВ у авторов первой половины XVIII в. мы посчитали «коэффициент безбожия» (КБ) для данного периода времени, который представляет собой разность между относи-

тельной употребительностью глаголов *смотрения* и *видения* [6]. Результаты, полученные при вычислении КБ, графически изображены на рис. 3.

Исходя из того, что в первой половине XVIII в. глаголы группы *видения* значительно преобладают над глаголами группы *смотрения* во всех десяти

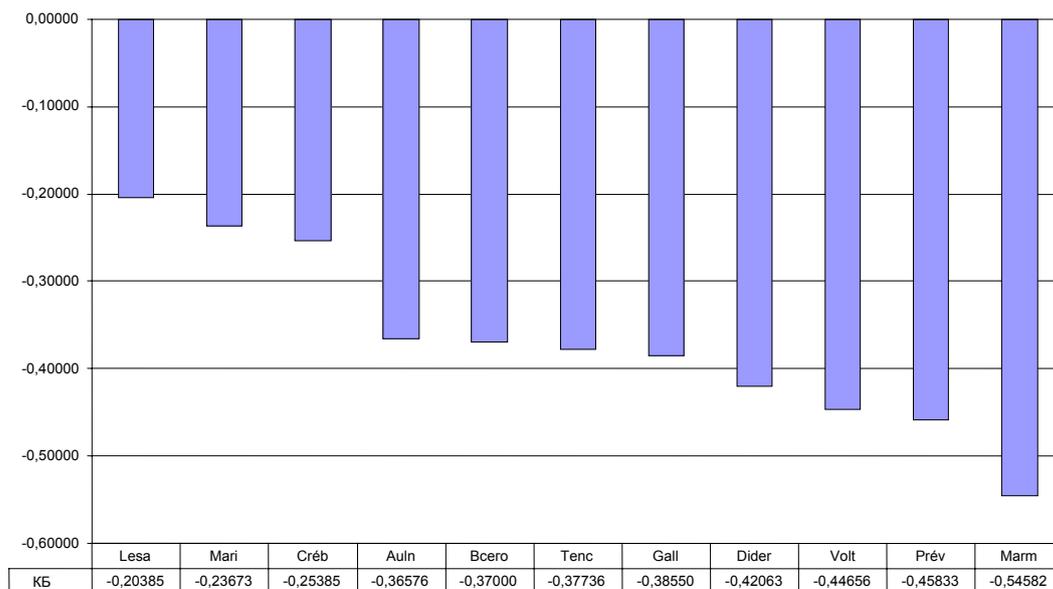


Рис. 3. КБ у авторов первой половины XVIII в.

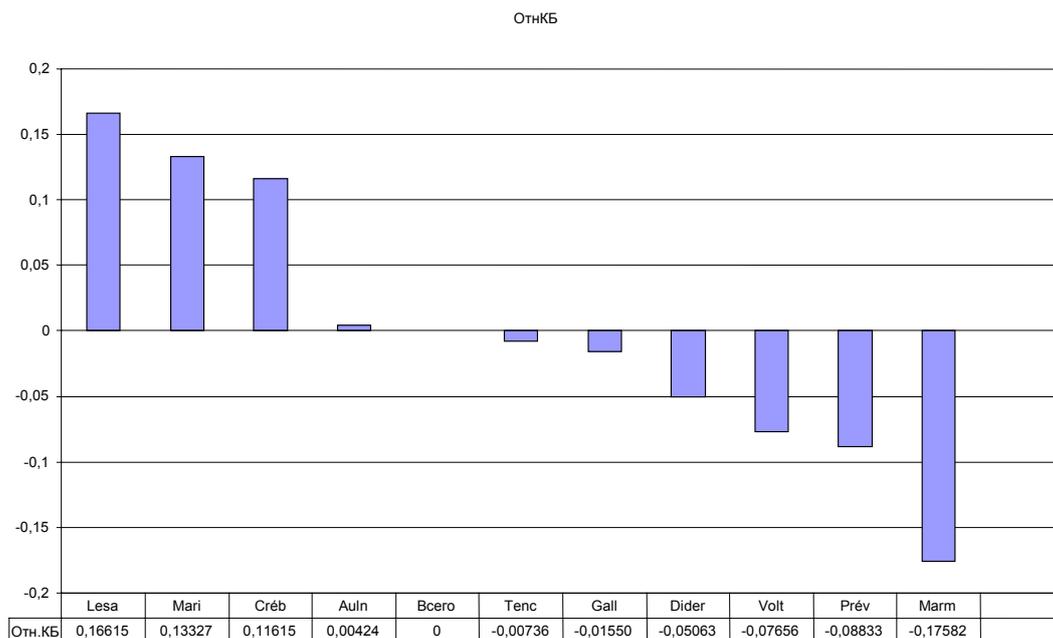


Рис. 4. Относительный КБ у авторов первой половины XVIII в.

выборках, КБ у авторов данного периода получился отрицательным, т.е. можно сделать вывод, что все авторы этого временного среза набожны.

Поскольку все авторы набожны, мы посчитали целесообразным вычислить относительный КБ: относительно средней величины КБ по срезу. Следует отметить, что средняя величина этого коэффициента – 37 %. Полученные данные представлены на рис. 4.

Авторы, у которых относительный КБ ниже среднего КБ, рассматриваются нами как вполне набожные. Как видно из представленной гистограммы, у ряда авторов относительный КБ выше среднего, в частности это касается выборок Lesa, Mari, Créb, т.е. эти авторы максимально безбожны для данного периода времени.

Мы считаем необходимым обратить внимание на особенности мировоззрения авторов с относитель-

ным КБ выше среднего, поскольку именно отличие их мировоззрения от мировоззрения других авторов данного периода может объяснить оригинальность их словоупотребления (в частности, употребление глаголов зрения).

Начнем с «максимального безбожника» первой половины XVIII в. Алена Рене Лесажа, который был первым французским писателем нового времени, представляющим, по его словам, интересы, вкусы, нравственные принципы народа, которые несовместимы и даже противоположны интересам, вкусам и принципам двора и дворянства. В романе «История Жиль Блаза из Сантильяны», который по своей структуре восходит к жанру испанского «плутовского романа», Лесаж дает широкую картину французского общества и его нравов. «Плутовские романы» подготовили почву для развития великого европейского реализма XIX в. – в широчайшем изображении общества, самых разнообразных его слоев. Лесаж был идеологом крепнущей средней буржуазии и примыкавшей к ней разночинной интеллигенции, которые уже не удовлетворялись узкими рамками классической литературы, выражавшей идеологию дворянства и верхушечных прослоек буржуазии. Расхождение интересов основного массива буржуазии с феодально-крепостнической монархией, все более становившейся тормозом для развития производительных сил страны, ослабляет позиции классицизма и требует расширения рамок литературы в направлении более широкого познания социальной действительности. Лесаж ответил на этот запрос и явился создателем французского реалистического романа XVIII в. [7].

Следующим автором с относительным КБ выше среднего является Пьер Карле де Шамблен де Мариво – мастер тонких психологических характеристик и нюансов. Литературная позиция Мариво характеризуется тем, что в разгоревшемся с начала XVIII в. «споре о превосходстве древних или новых писателей» он отстаивает права современности против пассивного подражания античности. Он дебютировал рядом романов, в которых, возрождая манеру прециозных романистов XVII в., в то же время пародировал их манерность и искусственность. Проникнутые своеобразной «натуралистической» тенденцией, пародии Мариво расчищают путь его реалистическим романам. Снижение героической тематики отвечает запросам классового самосознания крепнущей буржуазии, отрицающей литературную практику предшествующего периода и требующей теперь от литературы отображения современной действительности. Особенности его романов свидетельствуют о значительном по сравнению с романами Лесажа прогрессе буржуазного реализма и дают единственный для своего времени образец тонкого психологи-

ческого анализа поведения, чувств и переживаний героев [8].

Еще один автор, мировоззренческим и, как следствие, творческим особенностям которого мы уделим внимание, является Клод Кребийон. В своих произведениях Кребийон развивает своего рода феноменологию чувств. В этом отношении он близок к П. Мариво и другим прозаикам рококо. Существует такой взгляд на творчество Кребийона, в котором преобладает интерес к специфическому, к тому, что позволило бы видеть эпоху как бесконечное множество разнообразного, с другими системообразующими доминантами, кроме философско-идейных. В этом смысле плодотворной оказалась идея рококо как мировидения, предполагающего множественность. Многообразие и подвижность индивидуального и всеобщего в мире Кребийона становится его основополагающим художественным и повествовательным принципом. Ряд романов Кребийона вызвали скандалы, поскольку в них усмотрели религиозную и политическую крамолу. Но в то же время его влияние очень ощутимо в произведениях ряда авторов второй половины XVIII – первой половины XIX в. Другими словами, его идеи и сочинения предвосхищают идеи и труды авторов последующих литературных направлений [9].

Таким образом, мы можем сделать вывод, что авторы первой половины XVIII в., отнесенные нами в результате исследования относительного КБ к «малонабожным», действительно отличаются по своему мировоззрению, художественным принципам и литературным особенностям от других авторов того же периода времени. Они стремятся отойти от традиций эпохи, в которой жили, и выступают как своего рода предшественники литературы эпохи Просвещения, а также оказывают влияние на развитие художественного романа на рубеже XVIII–XIX вв.

Следующим этапом нашего исследования является изучение распределения ФН между ЛСЕ внутри каждой из трех ЛСГ зрения: *смотрения*, *видения* и *созерцания*. Для реализации данной задачи мы определяем среднюю ФН для каждой ЛСЕ в ЛСГ, вычисляем относительную ошибку средней и доверительный интервал. Для начала проанализируем ФН ЛСЕ внутри ЛСГ *видения*. Для того чтобы наглядно отобразить процессы, происходящие с ФН на ЛСЕ в ЛСГ *видения*, построим график (рис. 5).

Как видно из представленной гистограммы, максимальная ФН в рамках ЛСГ *видения* в рассматриваемом временном срезе наблюдается у глагола *voir*, в значении «видеть что-то», на втором месте по частоте употребления идет глагол *apercevoir* в значении «заметить что-то». Минимальная ФН у трех ЛСЕ *retrouver*, *avoir la vue*, *découvrir*.

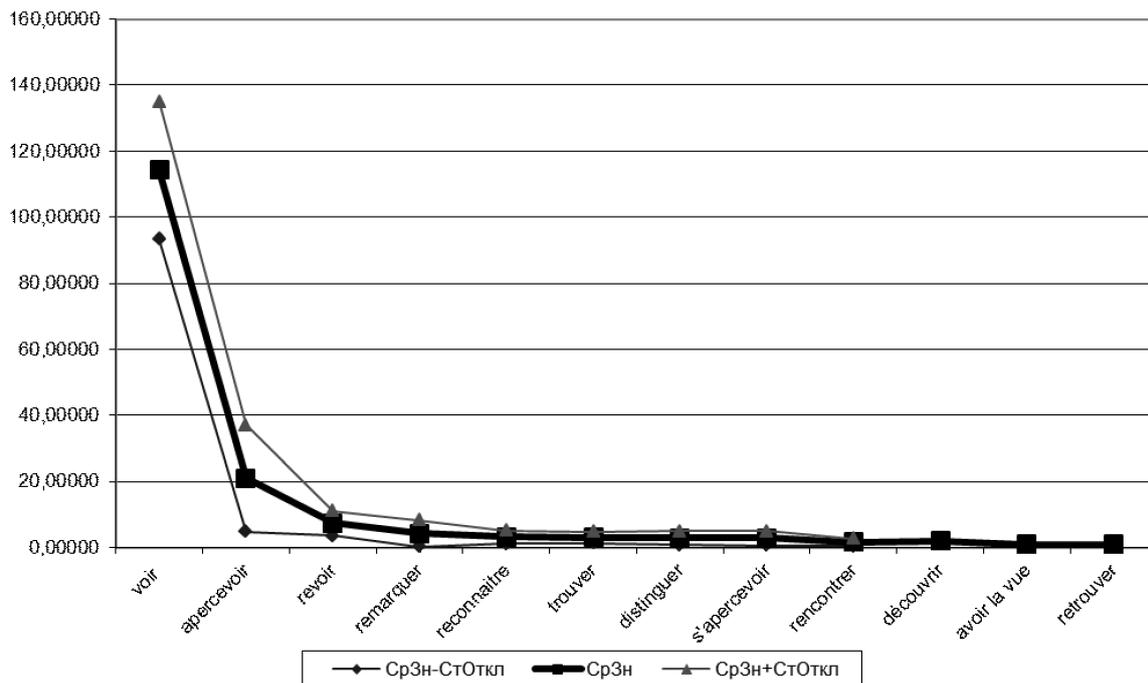


Рис. 5. Распределение ФН между ЛСЕ видения в первой половине XVIII в.

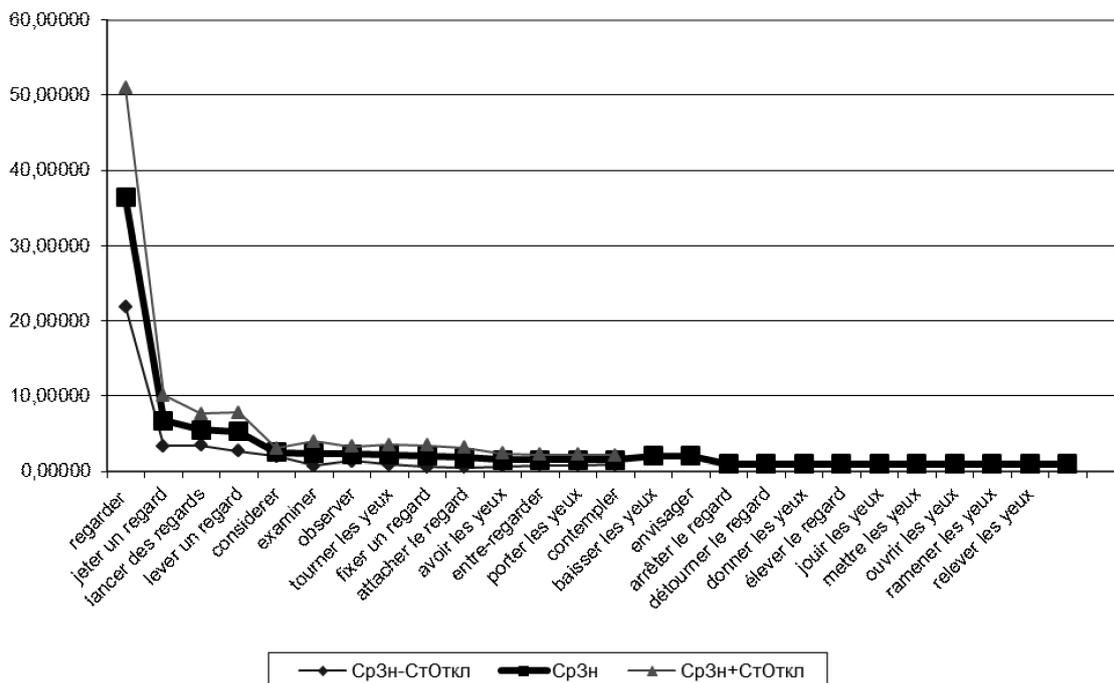


Рис. 6. Распределение ФН между ЛСЕ смотрения в первой половине XVIII в.

Перейдем к рассмотрению распределения ФН внутри второй по частоте употребления в рамках данного периода времени ЛСГ *смотрения*. Рассмотрим гистограмму, отражающую функционирование ЛСЕ *смотрения* (рис. 6).

Мы констатируем тот факт, что максимальная ФН в рамках ЛСГ *смотрения* наблюдается у глагола *regarder*. Минимальная ФН в ЛСГ *смотрения* у целого ряда фразеосочетаний, чья встречаемость в вы-

борках является единичной (*arrêter le regard, élever le regard, jouer les yeux, relever les yeux* и т.д.).

Теперь рассмотрим распределение ФН среди ЛСЕ созерцания в выборках первой половины XVIII в. (рис. 7).

Следует подчеркнуть, что в рамках ЛСГ созерцания находится ряд глаголов, которые уже встречались среди ЛСЕ видения и смотрения, но в данном случае объект носит процессуальный характер или является сложным, подвижным предметом. Например, глагол *voir*, который был отнесен ранее к группе видения, в данном случае означает: «наблюдать некий процесс». Это позволяет нам отнести его к ЛСГ созерцания. Аналогичная ситуация наблюдается в рамках анализа ФН глаголов *regarder, apercevoir, contempler, observer, considérer, revoir*.

Как видно из гистограммы, наибольшая ФН внутри ЛСГ созерцания наблюдается у глагола *voir* в значении «наблюдать некий процесс». Затем следует глагол *s'apercevoir* и идут несколько глаголов, обладающих приблизительно равной ФН (*considérer, examiner, apercevoir*). И у нескольких ЛСЕ созерцания минимальная ФН, поскольку их употребление в рассмотренных выборках было единичным.

На данном этапе исследования обратимся к анализу динамики ЛСВ внутри ЛСГ смотрения, видения, созерцания. В функциональной стратификации ЛСЕ большую роль играет понятие «ранг частоты». Этот критерий учитывает равномерность распределения единицы и ее относительную частоту в тексте. Чем

меньше сумма рангов ЛСЕ, тем выше ее место в стратификации ЛСГ, и наоборот, если единица обладает наибольшей суммой рангов, то она занимает низшее место в структуре ЛСГ.

Для начала обратимся к распределению по рангам частот ЛСВ внутри ЛСГ *смотрения* у авторов первой половины XVIII в. Доминантой ЛСГ *смотрения* для данного временного периода является глагол *regarder*. Причем следует подчеркнуть тот факт, что данная ЛСЕ является доминантой во всех десяти выборках. Также мы обратимся к вице-доминанте – ЛСЕ, которая занимает в ЛСГ второй ранг частоты. В семи выборках (Auln, Créb, Gall, Lesa, Mari, Prév, Tenc) – вице-доминантой является ЛСЕ *jeter un regard*, в двух других выборках (Marm, Volt) – *lever un regard*, и у одного автора (Dider) – *lancer un regard*.

В малое ядро ЛСГ *смотрения* входят следующие ЛСЕ: *regarder, jeter un regard, lever un regard, lancer un regard, examiner*. Следует уделить особое внимание тому факту, что у разных авторов этого времени одни и те же ЛСЕ *смотрения* имеют разные ранги частоты. Это может быть обусловлено индивидуальными особенностями, особенностями мировоззрения авторов и, как следствие, художественными и литературными принципами.

Теперь обратимся к анализу структурных звеньев ЛСГ *видения* в первой половине XVIII в. Доминантой ЛСГ *видения* у всех десяти авторов является глагол *voir*. Что касается определения вице-доминанты, то в данном случае ситуация не однозначна: в шести

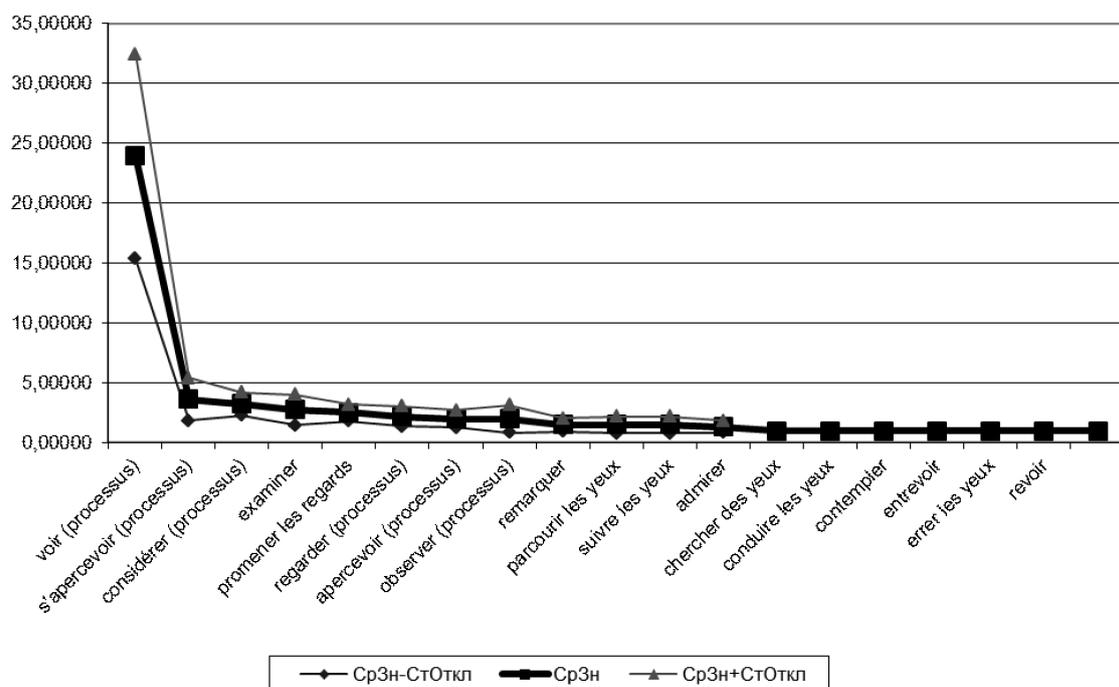


Рис. 7. Распределение ФН между ЛСЕ созерцания в первой половине XVIII в.

выборках (Auln, Dider, Gall, Lesa, Prév, Volt) вице-доминантой является глагол *apercevoir*, а в трех выборках (Créb, Mari, Marm) – глагол *revoir*. В малое ядро ЛСГ *видения* входят следующие ЛСЕ: *voir, apercevoir, revoir, remarquer*.

Рассмотрим распределение ФН на звенья ЛСГ созерцания в первой половине XVIII в. Во всех десяти выборках доминантой является ЛСЕ *voir (processus)* в значении «наблюдать некий процесс». Членами малого ядра ЛСГ *созерцания* являются ЛСЕ: *voir, s'apercevoir, examiner, considérer*. Мы можем сделать вывод, что ЛСГ *созерцания* представляет собой разнобразную по своему лексическому составу, хотя и не такую многочисленную, как ЛСГ *смотрения*, группу глаголов и фразеологических сочетаний.

Таким образом, функциональный анализ лексико-семантического поля зрительного восприятия во французской нарративной прозе первой половины XVIII в. позволил нам сделать следующие выводы: для данного временного периода характерно значительное преобладание глаголов *видения* над глаголами *смотрения* и *созерцания*, а что касается ЛСГ *смотрения*, то данные ЛСЕ являются более частотными по отношению к ЛСЕ *созерцания*. Рассматриваемый период времени представляет для нас особый интерес, поскольку, несмотря на внешнюю стабильность употребления ЛСЕ ЗВ авторами первой половины XVIII в., в анализируемых произведениях можно заметить предпосылки изменений, характерных для следующей эпохи – эпохи Просвещения, о чем свидетельствует творчество тех авторов, которые по своему мировоззрению отличаются от большинства писателей своего времени. Кроме того, определение ФН на ЛСЕ внутри отдельных подгрупп и

звеньев ЛСГ позволило нам найти место данной единицы не только в функциональной иерархии анализируемого текста, но и в рамках всего рассматриваемого периода.

ЛИТЕРАТУРА

1. Домбровская И. В. Динамика и прогностика лексико-семантической группы зрительного восприятия в американском варианте английского языка / И. В. Домбровская. – Воронеж : ИПЦ Воронеж. гос. ун-та, 2009. – 198 с.
2. Кретов А. А. Семантические процессы в лексико-семантической группе глаголов зрительного восприятия современного русского языка / А. А. Кретов : дис. ... канд. филол. наук. – Воронеж, 1980. – 228 с.
3. Молчанова Л. В. Качественный и количественный аспекты лексико-семантической прогностики / Л. В. Молчанова. – Воронеж : Воронеж. гос. ун-т, 2007. – 173 с.
4. Кретов А. А. Основы лексико-семантической прогностики / А. А. Кретов : автореф. дис. ... д-ра филол. наук. – М. : Моск. гос. ун-т, 1994. – 35 с.
5. Кретов А. А. Основы лексико-семантической прогностики / А. А. Кретов. – Воронеж : Воронеж. гос. ун-т, 2006. – 390 с.
6. Кретов А. А. Употребление глаголов зрения в художественной прозе И. А. Бунина / А. А. Кретов // И. А. Бунин и русская культура XIX–XX веков : тез. Междунар. науч. конф., посвященной 125-летию со дня рождения писателя. – Воронеж : «Квадрат», 1995. – С. 83–87.
7. Assaf F. Lesage et le picaresque / F. Assaf. — P. : Nizet, 1983. — 153 p.
8. Deloffre F. Marivaux et le marivaudage / F. Deloffre. – P. : Gallimard, 1955. – 161 p.
9. Géraud V. La lettre et l'esprit de Crébillon-fils / V. Géraud – P. : Champs libre, 1995. – 220 p.

Воронежский государственный университет

Силина Ю. А., аспирантка кафедры французской филологии

E-mail: julisil1@mail.ru

Тел.: 8-906-676-99-17

Voronezh State University

Silina J. A., Post-graduate Student, Department of French Philology

E-mail: julisil1@mail.ru

Tel.: 8-906-676-99-17